

สารบัญ

หน้า

คำนำ

คำชี้แจงกระบวนวิชา

แบบประเมินผลก่อนเรียน

ii

ตอนที่หนึ่ง : การแปลทั่วไป

1

บทที่ 1 หลักการแปลโดยทั่วไป

2

หลักการแปลที่คืออย่างกว้าง ๆ

3

ลักษณะงานแปลที่มีคุณภาพ

4

คุณสมบัติที่ดีของนักแปล

5

แรงจูงใจในการแปล

8

เทคนิคการใช้พจนานุกรม

8

แบบฝึกหัด

11

บทที่ 2 ขั้นตอนของการแปลทั่วไป

13

ตัวอย่างการแปลที่มีในท้องตลาด

14

ตัวอย่างแปลที่ 1 Forget Paris

17

ตัวอย่างแปลที่ 2 The Associates

17

ตัวอย่างแปลที่ 3 Tech 2000

17

ตัวอย่างแปลที่ 4 It Could Happen to You

18

ตัวอย่างแปลที่ 5 Fame

18

ตัวอย่างแปลที่ 6 Headlights

19

ตัวอย่างแปลที่ 7 Driving in the Rain

20

แบบฝึกหัด 1 American Graffiti

21

แบบฝึกหัด 2 American Airlines

22

แบบฝึกหัด	3	แปลสำนวน	23
แบบฝึกหัด	4	In Department Store	26
แบบฝึกหัด	5	แปลบทสนทนาที่เป็นสำนวน	28

ตอนที่สอง : การแปลบทภาพยนตร์และบทภาพยนตร์โทรทัศน์ 33

บทที่ 3 เทคนิคและขั้นตอนการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์ 34

บทบาทที่ดีของผู้แปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์ 34

จุดประสงค์ ของการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์ 36

ขั้นตอนของการแปลบทภาพยนตร์ 37

ข้อดีในการดูภาพยนตร์ 38

เชื่อบทภาพยนตร์ให้เข้ากับเสียงในฟิล์ม 41

เริ่มแปล 42

ความสำคัญของเวลา 48

แบบฝึกหัด 51

บทที่ 4 ปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์ 53

รายการสำนวนที่พบว่าเป็นปัญหา 60

การแปลชื่อภาพยนตร์ 65

ข้อแนะนำในการแปลบทภาพยนตร์ 66

แบบฝึกหัด 67

บทที่ 5 การแปลบทภาพยนตร์สำหรับเด็ก 12

ตัวอย่างแปลที่ 1 Superfriends 74

แบบฝึกหัดที่ 1 Superfriends 79

แบบฝึกหัดที่ 2 Bach Comes to Call 82

แบบฝึกหัดที่ 3 The Little Mermaid 88

แบบฝึกหัดที่ 4 PageMaster 96

ตัวอย่างแปลที่ 2	Isis	104
แบบฝึกหัดที่ 5	Isis	110
แบบฝึกหัดที่ 6	SuperMan	119
แบบฝึกหัดที่ 7	SuperBoy	126
บทที่ 6 การแปลบทภาพยนตร์ ผู้ใหญ่		132
ตัวอย่างแปลที่ 1	Mork & Mindy	133
แบบฝึกหัดที่ 1	Mork & Mindy	139
ตัวอย่างแปลที่ 2	Triumphs of a Man Called Horse	147
แบบฝึกหัดที่ 2	Triumphs of a Man Called Horse	155
ตัวอย่างแปลที่ 3	Mr. Holland's Opus	160
แบบฝึกหัดที่ 3	Mr. Holland's Opus	165
ตัวอย่างแปลที่ 4	Chicago Hope	174
แบบฝึกหัดที่ 4	Chicago Hope	181
แบบฝึกหัดที่ 5	The Sound of Music	186
แบบฝึกหัดที่ 6	Pretty Woman	192
ตอนที่สาม : การแปลบทโทรทัศน์ประเภทอื่น ๆ		197
บทที่ 7 การแปลข่าวโทรทัศน์		198
ขั้นตอนการแปลข่าว		200
เทคนิคของการใช้ภาษาในการแปลข่าว		202
ศิลปะของการแปลข่าวโทรทัศน์		202
สิ่งที่ควรคำนึงของผู้แปลข่าวโทรทัศน์		205
ตัวอย่างแปลที่ 1	ข่าวท้องถิ่น	206
ตัวอย่างแปลที่ 2	ข่าวกีฬา	207
ตัวอย่างแปลที่ 3	ข่าวธุรกิจ	209

แบบฝึกหัดที่ 1	The Best Medicine	211
แบบฝึกหัดที่ 2	Thousand Fall Victim to Asian Slavery Rings	212
แบบฝึกหัดที่ 3	Unpleasant Odour	213
แบบฝึกหัดที่ 4	Teachers Killed our Tamagotchis	213
แบบฝึกหัดที่ 5	Costly 2000 Bug	214
แบบฝึกหัดที่ 6	Tiger Roars Back	214
แบบฝึกหัดที่ 7	Korda Wins Easily	215
แบบฝึกหัดที่ 8	Barbie Goes Under the Knife	215
แบบฝึกหัดที่ 9	Shinichi Suzuki	216
แบบฝึกหัดที่ 10	Don't Bother While Eating	217
แบบฝึกหัดที่ 11	Monica Offers to Tell it	218
แบบฝึกหัดที่ 12	All Putting Love to the Test	219
แบบฝึกหัดที่ 13	CNN NEWSROOM	220
แบบฝึกหัดที่ 14	Investigating The President	224
แบบฝึกหัดที่ 15	Show Biz This Week	229
แบบฝึกหัดที่ 16	Robodog	234
แบบฝึกหัดที่ 17	Music and Coffee	236
แบบฝึกหัดที่ 18	Health News	242
แบบฝึกหัดที่ 19	Business News on Arts	247
แบบฝึกหัดที่ 20	Fast Golf	251
บทที่ 8	การแปลบทโทรทัศน์อื่นๆ	253
	ขั้นตอนการแปล	254
ตัวอย่างแปลที่ 1	Equal Treatment	255
ตัวอย่างแปลที่ 2	Computer Show	256

แบบฝึกหัดที่ 1	Computer Show	262
แบบฝึกหัดที่ 2	Computer Summer Camp	264
แบบฝึกหัดที่ 3	Pay to Read?	268
แบบฝึกหัดที่ 4	Music Site	271
แบบฝึกหัดที่ 5	The Site Program : Computer Whiz	279
แบบฝึกหัดที่ 6	Mozart's Biography	288
ตัวอย่างที่ 2	CNBC-Asia Ad	292
แบบฝึกหัดที่ 7	Hongkong Bank	292
แบบฝึกหัดที่ 8	CNN Ad	293
แบบฝึกหัดที่ 9	How to Make a Place Mat	294
แบบฝึกหัดที่ 10	Baltimore	301
แบบฝึกหัดที่ 11	Larry King Live Weekend	306
แบบฝึกหัดที่ 12	National Geography	312
แบบประเมินผลหลังเรียน		316
บรรณานุกรม		327